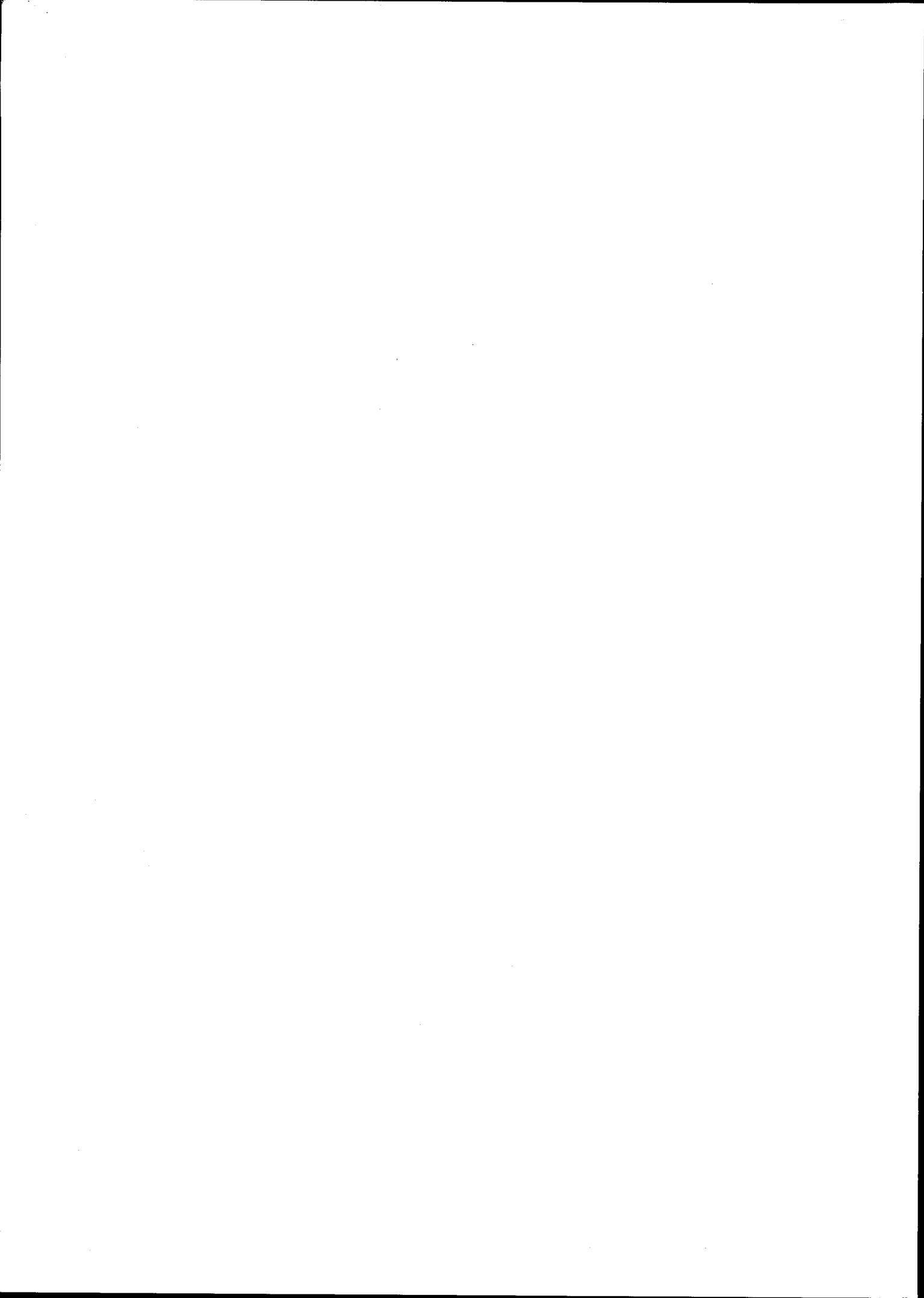
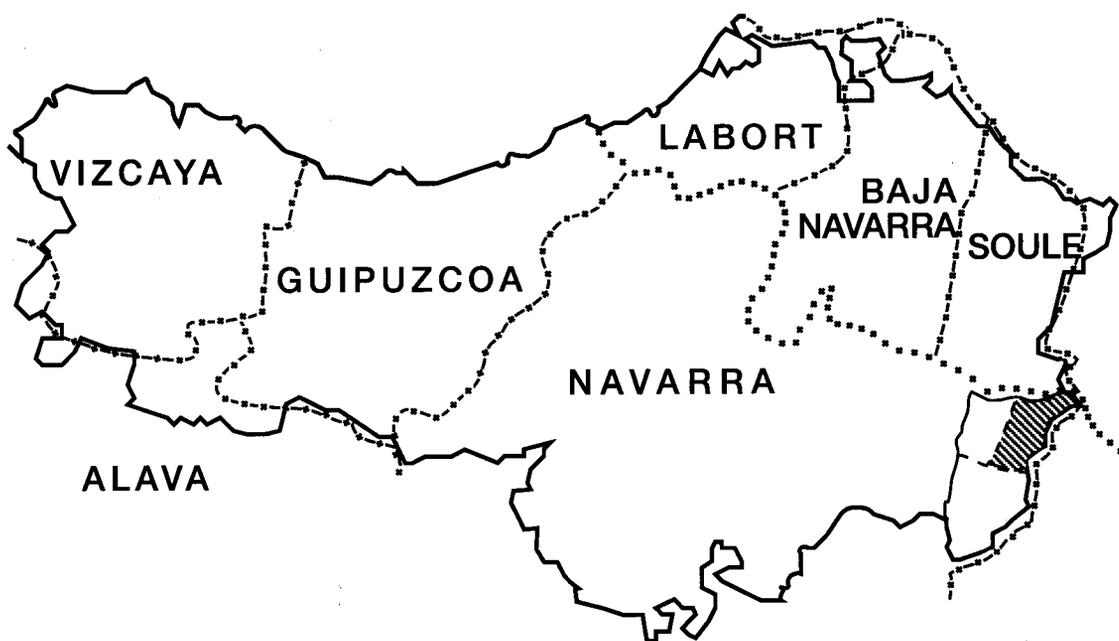
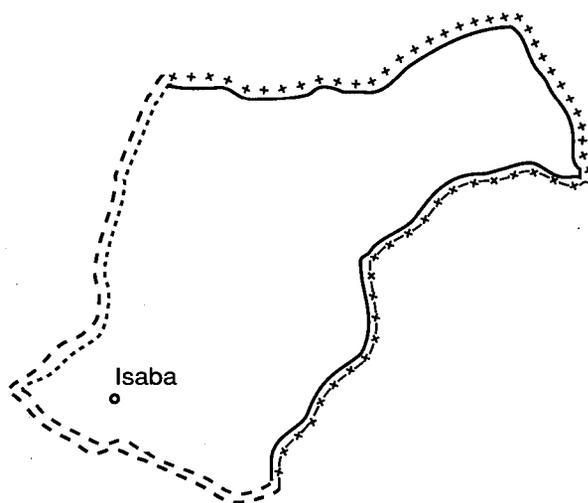


**VARIEDAD DE UZTÁRROZ**  
Subvariedad de Isaba

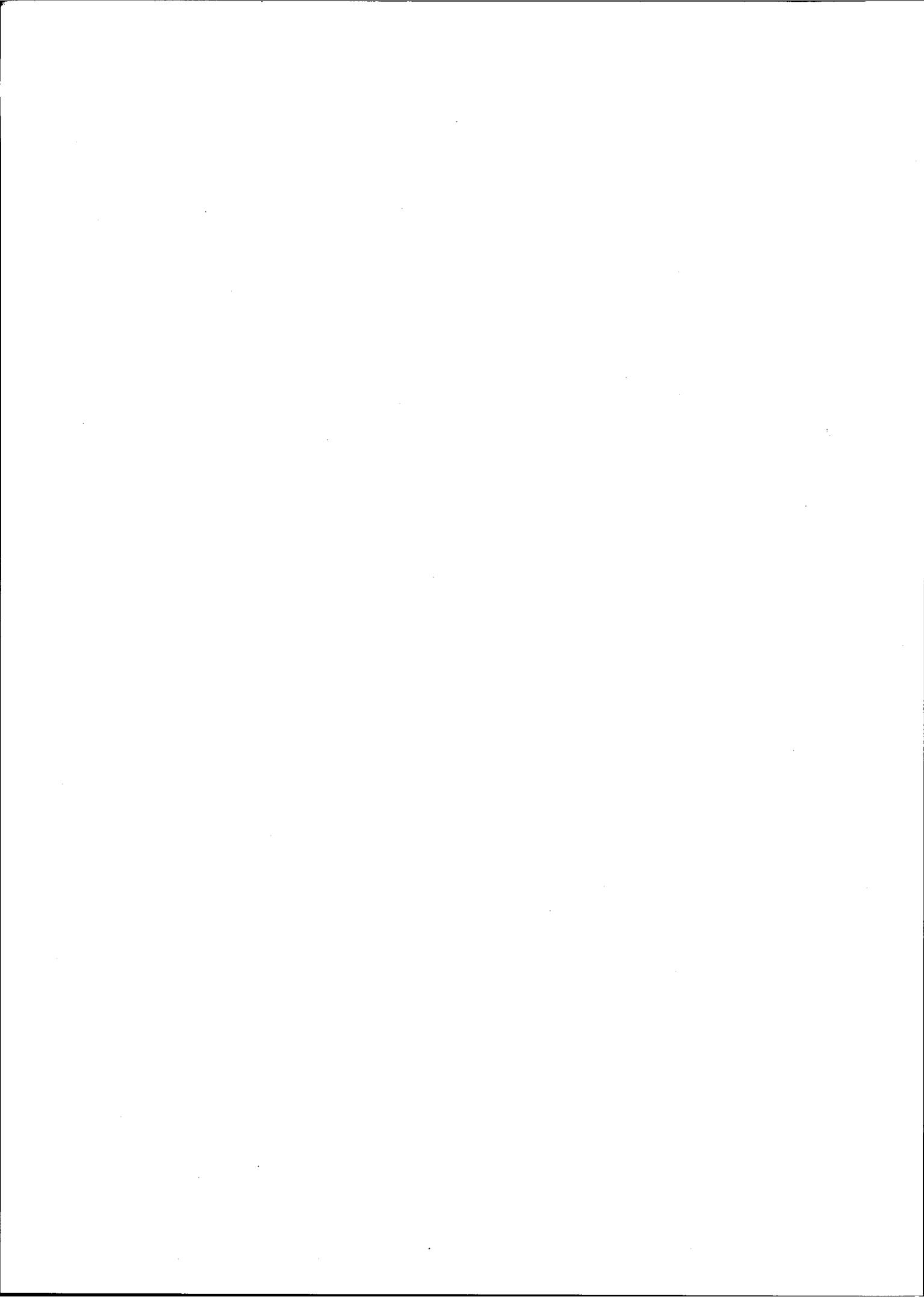




Situación de la subvariedad de Isaba, en la variedad de Uztárroz, en el dialecto roncalés y en el conjunto de los dialectos.



Subvariedad de Isaba.



## SUBVARIEDAD DE ISABA

### Introducción

En la «Introducción» de la variedad de Uztárroz, se han expuesto las razones por las que hemos considerado conveniente dividir aquella variedad y establecer una subvariedad constituída por el municipio de Isaba.

En el mapa de Bonaparte, Isaba se encontraba en la zona de máxima intensidad de uso de la lengua.

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, realizada en la forma que se indica en el «Prólogo», Isaba contaría entonces con cerca de 900 vascófonos.

En la *Guía eclesiástica* de 1904, se citaba a Isaba entre los pueblos en los que se hablaba vasceuce.

En 1931, Azkue —que había mencionado a Isaba entre los «cuatro o cinco pueblos» en los que se hablaba vasceuce, cuando estaba buscando datos para su diccionario (¿fines del siglo XIX?)— dice que «son contadísimas las personas que lo hablan en Isaba».

En 1935, Irigaray clasificó a Isaba en el grupo VI, constituído por los pueblos en los que los habitantes de 50 años y más saben *euskara*, pero no lo usan. Según nuestro estudio demográfico, expuesto en el «Prólogo», las personas de esa edad representaban, en aquella época y en esa zona, el 18 por 100 de la población, lo que daba como resultado, para una población de 1.011 habitantes unos 180 *conocedores* del vasceuce, aunque no lo practicaran, según Irigaray. Los que lo hablaban según la indicación de Azkue eran entonces muy pocos.

Después, el número de vascohablantes de Isaba se ha ido reduciendo aún más, de tal manera, que una veintena de años más tarde, los investigadores han tenido dificultad —que ha ido creciendo considerablemente con el paso del tiempo— para encontrar informadores válidos. Han sido estos informadores —y muy pocos roncaleses más, bastantes de cuyos nombres conocemos— los escasos vascófonos de estos últimos años. Por eso es posible conocer la relación nominal bastante completa de los últimos vascófonos de Isaba.

J. J. Beloqui, J. Elosegui, P. Sansinenea y L. Michelena estuvieron en Isaba el 28 de septiembre de 1952. Tuvieron como informadoras a D<sup>a</sup> Eugenia Barace Algarra, de 84 años de edad, y a las hermanas D<sup>a</sup> Simona y D<sup>a</sup> Pastora Anaut Garde, de 79 y 74 años, respectivamente.

A la pregunta (*Zenbat euskaldun dira Isaba'n?*), contestaron así:

D<sup>a</sup> Eugenia - Txiki.

D<sup>a</sup> Pastora - ¿Cuántas vascas? La Antonia, Antonia Anaut, y la Gregoria Garde, y la Manuela de Carboñero, Ansó, y la Ausencia Anaut, es una hermana, y no habrá mas. Y la Teodosia.

D<sup>a</sup> Eugenia - Ay, qué poco sabe la Teodosia! Muy poco. Para dar a entender.

A la pregunta (¿Y los hombres?), contestó:

D<sup>a</sup> Pastora - Carboñero únicamente, Pedro Induráin; y Anselmico Anaut. Ese ya tiene más de 80 años. Y María Vitoria, Vitoriana, más joven.

A la pregunta (Gaztena nor da?), contestaron así:

D<sup>a</sup> Pastora - Keben ni gaztena.

D<sup>a</sup> Simona - Antonia gaztiago.

D<sup>a</sup> Pastora - Y Vitoriana también.

A continuación reproducimos una serie de preguntas con las contestaciones, todas ellas de D<sup>a</sup> Eugenia:

(Nongoa zera zu?)

Isabako. Ama Uztarrozeko; amaren ama, ene abuela, Uztarrozeko, Ama [creo que será *aita*] kebenko. Aitaren aita're kebenko. Bai, Isabako.

(Bera gazte zelarik euskaraz egiten zen?)

Bai, bai, guziak. Ene tenpran, guziak uskaldun, guziak.

(Gizonek ere bai?)

Bai, bai, bai; gizonak ere bai. Morroyak eta guziak. Orai, tenp(o)raren denbuz, xuan xunien zertuz, uskara galtuz.

(Nork galdu zuen leenago?)

Emazteik lein galtu zezein. Ez, gizonek lein. Bai, gizonak xu(a)iten bizren karat, konat, entzutan zezein kastellanua edo ... erdara, bai. Emaztek gero, berantago, utzu zudin, gaztek.

(Etxean?)

Etxian aita t'ameki uskara.

(Eta gurasoek elkarrekin?)

Bai, ere bai; biek bai, uskara. Ene aita t'amek uskara elerraiten zezein.

(Maiz joaten aal ziren kanpora gizonak?)

Xuaiten zuntien, bai; ardieki, bai.

(Nola mintzatzen ziren etxean?)

Bai, etxian ere, emazteki, uskara. Beren artian, xuaiten zrenian aziendareki, kastellanua.

El padre Cándido Izaguirre estuvo en Isaba los veranos de los años 1957 y 1958. En el primer verano tuvo como informadora a D<sup>a</sup> Pastora Anaut Garde; en el segundo, además de a ésta, tuvo también a su hermana D<sup>a</sup> Simona, que en esta época tenía 87 años de edad, mientras que D<sup>a</sup> Pastora tenía 81 años. Como hemos indicado en la «Introducción» de la subvariedad propia de Uztárroz, Izaguirre decía: «Jakin al izan dugunez, Izaban eta Uztarrozen bakarrik bizi dira azkenengo euskaldunak. Bertakoak ...».

Con motivo de la triste noticia del fallecimiento de D<sup>a</sup> Pastora Anaut Garde, ocurrida el 5 de febrero de 1963, escribía Mariano Estornés Lasa, después de un emotivo recuerdo de la «tía Pastora»:

«Este deceso me ha lanzado a un examen, a un inventario, de los *euskaldunes* que nos quedan en Isaba. He visto, con enorme pena, cómo el exiguo grupo va desapareciendo. En estos años se nos fueron las *etxeoanderies*

Eugenia Barace, Manuela Ansó, Abdonia Labairu, Inocencia Anaut y los *gizones* Victoriano Gorria y Pedro Anaut. Posiblemente hay alguna inevitable omisión».

«Aproximadamente, el grupo de *euskeldunes*, en Izaba, queda reducido a las siguientes personas: Simona Anaut y Ausencia Anaut (hermanas), Antonia Garde, Sotera Ederra, Francisca Labairu, Justa Labairu, Francisca Gorria, Teodosia Anaut, Ubaldo Hualde, Emiliana Anaut, A. Petroch, Simona Anaut (Casa Karrikiri) y posiblemente Juan Ederra».

«Existen otras personas a quienes he oído responder en *euskera* cuando alguien las ha saludado en esta lengua. Son unas siete u ocho. Habría que comprobar hasta qué punto lo dominan. Y esta lista de 14 personas se da con las reservas correspondientes, siempre sujeta a revisión».

Un año más tarde Mariano Estornés Lasa escribía:

«Después de las noticias que dimos el año pasado con motivo de la muerte de doña Pastora Anaut (Z.D.) en Izaba, hay pocas novedades. El censo de viejos *euskeldunes* y *ronkaleses* sigue igual. Sería conveniente recoger el *euskera* hablado de Sotera Ederra y Francisca Gorria en Isaba. Esta última le suele cantar viejas canciones en *euskera* a su rollizo nieto-sobrino. También se podría interrogar a otras personas más jóvenes. En ese caso están los hijos de Antonia Garde que deben saber bastante *uskara izabar*».

Como se habrá visto por las líneas anteriores, los precisos datos de Mariano Estornés Lasa, nos han permitido un conocimiento muy completo, con nombres y apellidos, de los últimos *vascófonos* de Isaba. Pero continuemos con datos cronológicamente posteriores.

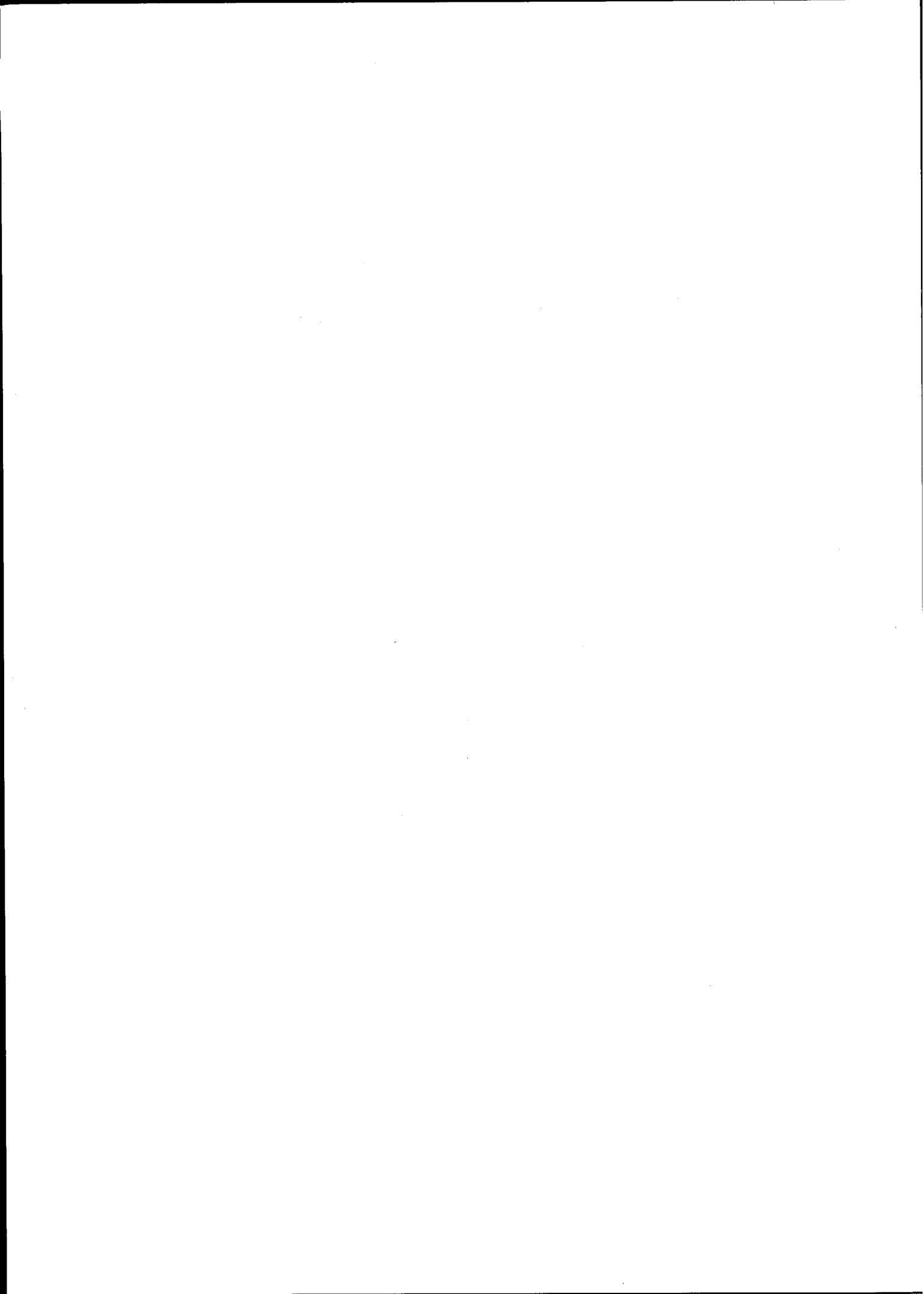
En el verano de 1965, José Estornés Lasa, realizó una exploración lingüística de Isaba, en la que tuvo como informadora a D<sup>a</sup> Simona Anaut.

Sánchez Carrión, en 1970, decía: «Desde el trabajo de Estornés Lasa —se refería naturalmente a Mariano Estornés Lasa— en el que había contabilizado doce *euskaldunes* de avanzada edad, hasta el verano del 70, han debido morir once en Isaba. Pues el informe recogido por nosotros no nos daba más *euskalduna* que una anciana, sorda como una tapia, para más señas. Tal vez que lo entienda quede alguno más».

Al recoger nosotros esta información de Sánchez Carrión (*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. 1, p. 207), agregábamos, por nuestra cuenta: «Es muy meritoria la labor de Artola, quien valiéndose, en ocasiones, de listas de preguntas escritas que mostraba a doña Antonia (Anaut), obligado por la sordera de ésta («*gor dagoenez*») obtuvo una interesante información del habla de la, al parecer, última *vascófona* de Isaba ...».

Koldo Artola, en las palabras iniciales de su trabajo fechado en diciembre de 1975 (publicado en *FLV* en 1977), en el que habla de los *euskaldunes* de Uztárroz que conoció en sus visitas al valle del Roncal, se refiere también a los de Isaba y dice que entonces conoció a D<sup>a</sup> Antonia Anaut —que posteriormente iba a ser su informadora— y habló del fallecimiento de D<sup>a</sup> Sotera Ederra, «*hau ere euskara oso ederki zekiena*». En otro lugar, hablaba Artola de D. León Cebrián, también fallecido. Dice asimismo Artola: «Bada, egun bizi direnen artean, kantu bat edo beste, esaldiren batzuk edota hitz pillaren bat dakienik».

Artola, después de haber visitado a D<sup>a</sup> Antonia en cuatro ocasiones (agosto de 1971; octubre de 1973; Semana Santa de 1975, y fines de verano de ese mismo año), volvió, en esta ocasión con su familia, y obtuvo nuevos datos para su trabajo arriba mencionado. Cuando estaba corrigiendo las pruebas del mismo, le llegó la triste noticia del fallecimiento de D<sup>a</sup> Antonia, que se llevó con ella el *uskara* de Isaba, el 30 de abril de 1976, como dice Artola: «Gure Tia 'Antonia' honek hainbestetan esan: '... *Jangeikoak nai dien artio*' hori, iritsi zaio ezin bestez bere Katalin Gardeko kabian, igaran Apirilaren 30an, 88 urtetan, Izabako uskara berarekin hobira eraman duela».



## FUENTES

- Isaba (Roncal)** (hacia 1926) - BERNARDO ESTORNES LASA (designado por BE) - *Comunicaciones personales* - Se trata de un trabajo inédito de extraordinaria importancia, que su autor denomina «Variedad de Erronkari: Subvariedad de Isaba (Navarra). Estudio gramatical» y que ha tenido la atención de enviarme, por mediación de Koldo Artola - De este trabajo he utilizado todas las formas verbales que contiene correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, de Isaba, lo que constituye el núcleo central de nuestra recopilación - Informadoras: «Tía María», de unos 50 años de edad, *etxeoandre* de la casa «Baixtero», y «Tía Miguela», de la misma edad aproximadamente, *etxeoandre* de la casa «Bidart».
- Isaba (Roncal)** (1953) - JUAN JOSE BELOQUI, JESUS ELOSEGUI, PILAR SANSINENA DE ELOSEGUI y LUIS MICHELENA (designados por BESM; a continuación, la inicial del hombre de pila de la informadora, cuando se conoce) - «Contribución al conocimiento del dialecto roncalés», *BRSVAP*, IX (1953), pp. 499-536 - Informadoras: D<sup>a</sup> Eugenia Barace Algarra (E), de 84 años de edad, y las hermanas D<sup>a</sup> Simona y D<sup>a</sup> Pastora Anaut Garde, de 79 y 74 años, respectivamente, designadas por (S) y (P). En el texto pone, parece que por error, Garde Anaut. En la fotografía, sólo Anaut. Son evidentemente las mismas informadoras de los dos autores que siguen.
- Isaba (Roncal)** (1957) - KANDIDO IZAGIRRE (designado por I; a continuación, la inicial del nombre de la informadora) - «Erronkariko Euskal-Ondakin batzuk», *BRSVAP*, XV (1959), pp. 280-314; XVII (1961), pp. 391-467 - Informadoras: las hermanas D<sup>a</sup> Simona y D<sup>a</sup> Pastora, arriba reseñadas - En las referencias no se señala el tomo de la revista en que se encuentra la forma verbal, por ser suficiente la indicación de la página.
- Isaba (Roncal)** (1965) - JOSE ESTORNES LASA (designado por JE) - «Erronkari'ko uskaraz elestak. Fraseología roncalesa», *FLV*, XIV (1982), n<sup>o</sup> 40, pp. 401-484 - Contiene 97 frases tomadas verbalmente, sin magnetofón, a D<sup>a</sup> Simona Anaut, en Isaba, en el verano de 1965 - Se indica la página en la que se encuentra la forma verbal, lo que es suficiente, al haber una sola informadora.- De acuerdo con nuestro criterio general, hemos respetado la grafía de J. Estornés. Por ello, es preciso tener siempre presente su propia advertencia (p. 466): «Pronunciación: oa=ua, ua=ia; uo=io; ue=ie; ea=ie».
- Isaba (Roncal)** (1971, 1973, 1975) - KOLDO ARTOLA (designado por Ar) - «Erronkariko azken hätsak ... eino're!», *FLV*, IX (1977), n<sup>o</sup> 25, pp. 75-107 - Informadora: D<sup>a</sup> Antonia Anaut, viuda de Ezker, de la casa «Katalin Garde», prima de las hermanas D<sup>a</sup> Simona y D<sup>a</sup> Pastora Anaut, antes mencionadas. D<sup>a</sup> Antonia falleció el 30 de abril de 1976, a los 88 años de edad. Parece que con ella desapareció el *uskara* vivo de Isaba.

### Fuentes complementarias:

- R. M. DE AZKUE (1931) (designado por A) - *Particularidades del Dialecto Roncalés*. 1932. Anteriormente se publicó en *Euskera*, III (1931), pp. 207-406 - En la página 8, dice: «En Bidangoz e **Isaba** oí siempre la *d* final bien pronunciada», apreciación que, por lo que se refiere a Isaba es contraria a la opinión de los demás autores.
- MARIANO ESTORNES LASA (1963) - «Los últimos euskaldunes de **Isaba (Roncal)**», *BRSVAP*, XIX (1963), pp. 93-94.

MARIANO ESTORNES LASA (1964) - «Verano de 1964 en el Pirineo Vasco. Fichas breves. 5. Contactos humanos», *BRSVAP*, XX (1964), pp. 465-471 - Tanto en este artículo como en el que antecede, se contienen los interesantes datos recogidos por su autor, sobre los últimos vasco-hablantes de **Isaba**, que hemos reproducido en la «Introducción».

JOSE ESTORNES LASA (1968) - *Erronkari'ko uskara*. Añamendi. San Sebastián. 1968 - Se trata de una gramática del roncalés en general, cuyas formas verbales coinciden fundamentalmente con las de **Isaba** proporcionadas por otros autores.

## Formas del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo empleadas en Isaba

Como todas las variantes consignadas son exclusivamente del pueblo de Isaba, hemos suprimido aquí —a diferencia de lo anotado en las «Observaciones» de otras subvariedades y variedades, que incluyen formas recogidas en diversos lugares— el nombre del citado pueblo. Dentro de cada paréntesis, junto a la designación del autor, se indica el lugar de la obra en el que se encuentra la forma verbal y, en su caso el nombre del informador. La consulta a «Fuentes» permite completar estos datos.

I-1-i        *naz*                    (BE, 1), (BESM: *ogártu náz biarnésa*, S, 511; *xátxi náz*, 514; *ígan náz*, 514; *eroriren nazen*, «si me caeré», E, 515; *ezdurála kónturik bátrere ník*, *triste nazéla kórtako*, E, 508), (I: *ni naz ón*, P, 310), (Ar: *ní ègon náz San Sebastiánen*, A, 80; *binaz*, A, 97; *nizala, nazela*, A, 98), (JE: *naz*, 465)

Respecto a las formas empleadas por su informadora, comenta Artola: «Esaldi bakar batean, mugaz bi aldetako erak erabiltzen ditu: *ekustan bitei xâr nizala eta xoanen nazela fite* = ikusten baitute xahar naizela eta joanen naizela laster. *Niz* zuberotar eta *naz* erronkariarra». En cuanto a *binaz*, significa bainaiz, bait naiz.

I-1-m        *nuk*                    (BE, 1), (BESM: *ník ... zazpiétan xági nuk*, *zazpiétan xági, óya égin*, ..., E, 507; *xátxi núk*, *gízon báteki*, 514), (I: *ni nuk ón*, «yo soy bueno», P, 310), (JE: *nuk*, 465), (Ar: *xoáitan ... nùk elizára*, A, 88)

I-1-f        *nun*                    (BE, 1), (BESM: *zazpiétan xági nùn, ékuzi nùn, áltatu nùn, eré(i)xi nùn eta geró xuán nùn elizara. Kóbesatù nùn, átxixatu nùn, eta geró ...*, S, 507; *... bayá e(z)nún kobesatù. Ni xági nùn*, ..., P, 507), (I: *aitagana juaitan nun*, *méndian bitágo*, «voy a donde el padre, pues está en el monte», P, 301; *xin nun áragorik*, «he venido de Aragón», P, 301), (JE: *nun*, 465; *orai asi nun ébiltan*, «he empezado a andar», S, 467)

I-1-r        *nuzu*                    (BE, 1), (BESM: *Sant' Engrázian, Olorónen. Olorónen ízan núzu, Páuen éz. Páuen eznúzu izán. Ere éz; e(z)núzu ízan b(e)ízik Olorónen, béin, áldi bátez*, E, 505; *xátxi núzu*, 514), (Ar: *bai, égon nuzu baya éz gâiza koriétan*, A, 80; *orai nuzu bost alábareki eta bi seme eta bátek ere etxakín uskaraz*, A, 89), (JE: *nuzu*, 465; *goxan ekuztan nuzu*, «por las mañanas me lavo», S, 466)

I-2-r        *zra*                    (BE, 1), (BESM: en frase interrogativa, *zria: onki zriá?*, 515), (JE: *zra*, 465)

I-2-m,f      *yaz*                    (BE, 1), (BESM: *nóla yáz?*, P, 507), (I: *i yaz ándi, kura duk, dun andiágo*, P, 301; en frase interrogativa, *yaza, xin yazá yáur sólo?*, «¿Has venido solo?», P, 313), (JE: *yaz*, 465)

- I-3-i      *da*      (BE, 1), (BESM: *áurten, morrói bat izan dá apez, eta béztitu dá kóla*, P, 508), (I: *autse dá papéra*, «se ha roto el papel», P, 302; *nórentako da?*, «¿Para quién es?», 406), (JE: *da*, 465; *Zer utsusi da jabalia!*, «¿Qué feo el jabalí!», S, 467; *Zer ante xin da euri kau patataren!*, «¿Qué buena lluvia ha caído para las patatas!», S, 467; *zómat aur, zómat génte xin da!*, «¿Cuánto niño, cuánta gente vino!», S, 467; *bértan úluntan da*, «pronto obscurecerá», S, 468; *xitan dénean bórtara beti kántatan*, «todas las veces que viene canta en la puerta», S, 468), (Ar: *óri ègon dá koriétan*, A, 80)
- I-3-m      *duk*      (BE, 1), (I: *kura duk andiágo*, P, 301), (JE: *duk*, 665), (Ar: *Kòrpus égunian, xitan dúk zórtzi, Madrídoko ... familiátik ...*, A, 82; *eltu duc natibitate* [de una felicitación de la informadora], A, 104)
- I-3-f      *dun*      (BE, 1), (BESM: *erraita(n) niá, bayà edátan ezdún nabarità*, P, 510), (I: *kura dun andiágo*, P, 301; *éino eztún eltu*, «todavía no ha llegado», P, 402; *kúra dun óino meágo ézi ní*, «aquél es todavía más delgado que yo», P, 309), (JE: *dun*, 465; *órai bérean éltu dun*, «acaba de llegar», S, 467; *órai bérean il dun txákurra*, «acaba de morir el perro», S, 467; *Anaut' en alabá dun komerziante*, «la hija de Anaut es comerciante», S, 468; *Guillermo dun oginárzale*, «Guillermo es panadero», S, 468)
- I-3-r      *tzu*      (BE, 1), (BESM: *Bá! árreglàten tzú*, E, 507), (I: *xuan tzu góiztar*, «ha ido temprano», S, 401), (JE: *tzu*, 465; *xitan tzu tormenta bat*, «habrá tempestad», S, 468; *asi tzu iparra*, «ha empezado a soplar el cierzo», S, 468; *béstea tzu karpintero*, «el otro es carpintero», S, 468; *kura tzu aragi saltzále*, «aquél es carnicero», S, 468; *kori fazil tzu*, «es muy fácil», S, 468; *anitx preziso tzu*, «es muy necesario», S, 469)
- zu*      (BESM: *modá orai xasi zú*, P, 508-509)
- I-4-i      *gra*      (BE, 1), (I: *Nóra, zé mézatra, zer egútxatra joan gra?*, «¿A dónde, a qué misa, a qué río hemos ido?», P, 406), (JE: *gra*, 465; *Eltan guzu égunaz xoáitan prísaka, gayaz mallo ébilitan bagra*, «llegaremos de día si vamos deprisa y de noche si vamos despacio», S, 469), (Ar: *Kòrpus égunian ... y así, kóla ékusiren grá familiák*, A, 82)
- gira*      (Ar: *gúziak bègira ílen* = guztiak baikara hilen. (Zub.: beikira) kutsadura bat ote?, dice Artola)
- I-4-m      *gutuk*      (BE, 1), (JE: *gutuk*, 465)
- I-4-f      *gutun*      (BE, 1), (I: *guk* (sic) (JE: *gutun*, 465), *gutun ón*, «nosotros somos buenos», P, 308; *guk* (sic) *juaitan gutun*, «nosotros vamos», P, 308; *xuaitan gutún etzátez*, (onela adirazten omen zuten lanera joaten ziranean, gau ta egun mendian igarotzea), S, 400)
- I-4-r      *gutzu*      (BE, 1), (I: *juaitan gútzu néskatoak mitiléki meza éntzutra*, P, 314), (JE: *gutzu*, 465; *bíar ekusen gutzu*, «nos veremos mañana», S, 467)
- guzu*      (JE: *elten guzu égunaz xoáitan prísaka*, «llegaremos de día si vamos deprisa» [principio de una frase expuesta más arriba], S, 469)
- giutzu*      (BESM: *biák giútzu penatán*, P, 512)

I-5-c	<i>zrei</i>	(BE, 1), (JE: <i>zrei</i> , 465), (I: <i>eta xek zer zrei?</i> , P, 308; <i>zeiria?</i> (zalantzaz), en <i>xin zeiriá xe sólo?</i> , «habéis venido solos?», P, 314). La indicación (zalantzaz) es de Izaguirre.
I-6-i	<i>dra</i>	(BE, 1), (BESM: <i>ez ogár, ezdra oár</i> , «no se acuerdan», 521; <i>órtzak erortan bítra</i> , «porque se caen los dientes», P, 515), (I: <i>nór, xin al dra?</i> , «¿quiénes habrán venido?», P, 404), (JE: <i>dra</i> , 465), (Ar: <i>Kòrpus égunían, xítan drá ...</i> , A, 82; <i>bitra</i> , de <i>bait dira</i> , A, 97)
I-6-m	<i>dutuk</i> <i>tuk</i> <i>duk</i>	(BE, 1) (BE, 1), (JE: <i>tuk</i> ) (Ar: <i>Kòrpus égunían, xítan dúk ... zórtzi ...</i> , A, 82)
I-6-f	<i>dutun</i> <i>tun</i>	(BE, 1) (I: <i>kurak dutun ón</i> , «aquéllos son buenos», P, 305) (BE, 1), (I: <i>morróiak juáitan tun arreséki</i> , P, 302; <i>bízpar xuan tun</i> , «han ido unos cuantos», S, 400), (JE: <i>tun</i> , 465)
I-6-r	<i>dutzu</i>  <i>tzu</i> <i>duzu</i>	(BE, 1), (JE: <i>dutzu</i> , 465; <i>aurrídeak álkar móite dútzu</i> , «los hermanos se quieren mucho», S, 466; <i>aurrak zíkitan dútzu lóyan</i> , «los niños se ensucian con barro», S, 466) (BESM: <i>orai ju(a)ítan tzu gáziak</i> , P, 508) (JE: <i>Pedron étsean oro duzu labradór</i> , «en casa de Pedro todos son labradores», S, 468; <i>Juanen étsean oro duzu artzai</i> , «en casa de Juan todos son pastores», S, 468; <i>Algarranak duzu almadiero</i> , «los de Algarra son almadieros», S, 468), (Ar: <i>Kòrpus égunían, xítan dúzu ... zórtzi ...</i> , A, 82)
I-7-i	<i>ninden</i>	(BE, 1), (BESM: <i>nik amaséi urte niézun xuàn nindénian lándariarà</i> , S, 506; <i>ní egon nindénian ezáuzen Igéldua</i> , S, 506), (I: <i>ni néskato nindélarik ogei ta bosgárnian Santiagoko fiestá</i> , P, 314), (Ar: <i>abér nóla ... bizi nindén ni órtzik bagè</i> , A, 85)
I-7-m	<i>nindia</i>	(BE, 1), (BESM: <i>ni xin nindia</i> [o <i>nendiá</i> , advierten los autores] <i>xaz enkántatrük</i> , P, 506)
I-7-f	<i>nindia</i>	(BE, 1), (I: <i>atzorrátzen xi nindia Uztarrózerik</i> , «ayer noche vine de Uztárroz», P, 302)
I-7-r	<i>nindezun</i>	(BE, 1), (Ar: <i>ni, bizi izan balira kurak, bétik egonen nindezun elerraitan éki ...</i> , A, 89)
I-8-r	<i>zinden</i>	(BE, 1)
I-8-m	<i>yinden</i>	(BE, 1)
I-8-f	<i>yinden</i>	(BE, 1)
I-9-i	<i>zen</i>	(BE, 1), (BESM: <i>Neskato póllit zénian</i> , S, 506; <i>Erribrán bízen kóri</i> , P, 509), (Ar: <i>Xan, zér egitan zèn? èztakieyá zèr egitan zén? xérria íl eta, lokeinkák égin</i> , A, 93; <i>bizen = bait zen</i> , A, 97)
I-9-m	<i>zia</i>	(BE, 1), (BESM: <i>ene aitá, gáxua, ègon zía míntto bat, amíntto bat édanik, ...</i> , P, 509), (Ar: <i>ene amà ... èltu zía, laurogèi ... ta améka</i> , A, 83)

I-9-f	zia	(BE, 1)
I-9-r	zunien	(BE, 1), (BESM: <i>orái, tenp(o)ráren dénbuz, xuán zunien zértuz, uskára gáltuz</i> , E, 505; <i>gizon bát juán zunién bégi batèn séndotra ...</i> , P, 509; <i>eta eltu zunién ronkalés bát</i> , P, 512), (JE: <i>Felipe zunien errero</i> , S, 468), (Ar: <i>xoan zunien = joan zen (hil zen)</i> , A, 99)
I-10-i	ginden	(BE, 1), (I: <i>dántzatan gindénian xipoiéki gúziak úngurian</i> , P, 314), (Ar: <i>gínden gu, láur aurride</i> , A, 83; <i>ta írorak xùntatan gindénian, pues ... uskára</i> , A, 84)
I-10-m,f	gindia	(BE, 1)
I-10-r	gindezun	(BE, 1), (Ar: <i>guk aita ta amareki bétik uskaraz eta gindézun laur aurride eta ...</i> , A, 89; <i>gindezun iror lloba, euskaldun</i> , A, 89)
I-11-c	zindein	(BE, 1)
I-12-i	zren	(BE, 1), (BESM: <i>bái, gizonak xu(a)íten bízren karát</i> , E, 505; <i>beren ártian, xuáiten zrénian aziendáreki, kastellánua</i> , E, 505), (JE: <i>Izába'ko morróyak eta Uztarrozékoak ákartan zréla Errége bézpran</i> , S, 467), (Ar: <i>... egía? báí, Santanatárrak xoàitan zréla, gòixan bérton</i> , A, 93; <i>nik erè ... izan z(i)rénian ...</i> , A, 79)
I-12-m,f	zeria	(BE, 1)
I-12-r	zuntien	(BE, 1), <i>xuáiten zúntien, báí, ardiéki</i> , E, 505), (Ar: <i>igar den úrtian, égon zuntién ere kében ... neskatíla bana [k]</i> , A, 79)
	zunien	(BESM: <i>fan zunien óyerà, etxeukuándria eta neská ...</i> , P, 511)
I-13-i	zita	(BESM: <i>Ai! átze zitá, átze</i> , S, 511), (I: <i>loteria erori zita</i> , «me ha caído la lotería», P, 314)
	zitara	(BESM: <i>aintz bát xin bazítara ménditik</i> , E, 508). A la vista de las flexiones bonapartianas de Vidángoz I-13-i, <i>zaita</i> D; I-13-m, <i>zaitadak</i> ; I-13-f, <i>zaitadan</i> , la presencia de <i>-ra-</i> , podría interpretarse como signo alocutivo, aunque faltan las características personales <i>-k</i> , <i>-n</i> , por lo que no hacemos más que insinuar esta posibilidad alocutiva En el verbo transitivo de Isaba, encontramos <i>-ra-</i> en <i>ortzikáldi e(g)in dítarat, txákkurak</i> , «me ha mordido el perro»; acaso sea <i>dítarak</i> , dicen los autores (BESM, E, 514). La forma <i>dítarak</i> acentuaría el carácter alocutivo de <i>-ra-</i> . Esta forma correspondería a la flexión alocutiva III-2-m, frente a la indefinida III-2-i, <i>dita</i> , que tenemos en <i>b(i)ar dita emón, berréin peséta, ...</i> , (BESM, P, 511) Estos aspectos han sido estudiados recientemente por Artola ( <i>FLV</i> , XXIII (1991), 58, pp. 249-250)
I-13-f	zitan	(I: <i>átze zítan</i> , «se me ha olvidado», P, 402; <i>biótza báratu zítan</i> , «se me ha parado el corazón», P, 304)
	zeitán?	(I: <i>niri ezteitan erori deusere</i> , «a mí no me ha tocado nada», P, 304)
I-13-r	zítatu	(BE: <i>urdu zitazu gaizki</i> , «me parece mal», 27; <i>ezitazu urdu gaizki</i> , «no me parece mal», 27; <i>urdu zitazu bayez</i> , «me parece que sí», 27; <i>kark urdu zitazu dela gaisto</i> , «aquél me parece que es malo», 27)

- I-14-r      *zizu* [?]      (BE: *urdu zizia onki?*, «¿Te parece bien?», 27; *urdu zizia gaisto zuri?*, «¿Te parece malo a ti?». *zizia*, en frases interrogativas, por lo que en frases afirmativas, podría ser *zizu*.)
- I-14-f      *zein*      (I: en frase negativa, *iri ezein erori deusere*, «a ti no te ha caído nada», P, 306; en frase interrogativa, *erori zeina loteria?*, «¿Te ha caído la lotería?», P, 306)
- I-15-i      *zayo*      (BE: *urdu zayoa onki zure senarri?* (sic), «¿Le parece bien a tu marido?», 27. En frase afirmativa sería lógicamente *zayo*.)
- I-15-r      *zayozu*      (BE: *ezayozu urdu onki*, «no le parece bien», 27)
- I-18-f      *zaioi*      (Ar: *Abér e ...gústatu zaióinetz oraigúneko ...fiestá, bai?*, A, 82)
- I-18-r      *zayozei*      (BE: *ker urdu zayozei*, «a ellos les parece», 27)

## Formas bipersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Isaba

- II-2-i      *nu*                      (BE). En hoja sin numeración de página.  
               *nai* [?]                    (BESM: *urtikitan nai*, «me echa», 515). Los autores advierten: «No es seguro que la anotación se hiciera en Isaba». La interrogación es nuestra, por la fuerte duda que suscita esta forma, tanto por la advertencia de los autores, como por haber recogido B. Estornés la forma *nu*.

J. Estornés recogió, para «ha tronado mucho», *odeyan abara nizu*. Corresponderá literalmente a «me ha tronado mucho», con la forma *nizu* de la flexión II-2-r, «ez da oso garbi ikusten; ez ote izango *odeya(k) nabari dizu*, edo horrelako zerbait?, dice Artola.

- II-5-r      *ztud*                      (BE). En hoja sin indicación de página.
- II-6-r      *ztu*                        }  
               *zutu*                      } (BE). Sin indicación de página.
- II-6-m,f    *yai*                        (BE). Sin indicación de página.
- II-8-r      *ztei*                      (BE). Sin indicación de página.
- II-9-r      *dur*                        (BE, 4), (BESM: ... *eta mezára, entzun dúr mezára* (sic), P, 507; *nik badúr alaba bát*, P, 509; *ezdur erranen*, «no lo diré», E, 515; *nóla errán duran ník?*, «¿Que cómo lo he dicho yo?», P, 515), (I: *égosi dur éznia*, «he cocido la leche», P, 305; *nik erran durala* (sic) *orri?*, «¿Yo se lo he dicho a usted?», 305; *nik eztúr ékusi*, «yo no lo he visto», P, 310), (JE: *dur*, 465; *íror urte ígaro dur Otxagabian*, «he pasado tres años en Ochagavía», S, 468), (Ar: *ikusi dúr ánix xoáitan*, A, 81; *ta ník zér bar dur errán orái?*, A, 82; *ník eztúr entzún ... kében uskaráz*, A, 80; *ník náí bízi èino' ré* (barre eginez); *éz zárr egitan ... zárr egitan éztur ... éino' re èz*, A, 82; *kòntátu biar dúr, orái zér obro bar du(r) kontátu ...?*, A, 94)  
               *dud*                        (A: «En Bidangoz e Isaba oí siempre la *d* final bien pronunciada», *Particularidades del Dialecto Roncalés*, p. 8)
- II-9-m,f    *diar*                        (BE, 4), (BESM: *ni xági nùn, áintza xátxi diár, ésnia egosi diár, áurra béztitu diár, egórdi diár, eta ...*, P, 507; *bada ník einbéste ezdiár egin*, P, 507; *ez diar déusere, déusere ezdiár*, «no tengo nada», E, 514), (I: *ízarri diar áurra ene altekán*, «he puesto al niño a mi lado», P, 301; *ník égosi diar* (sic) *éznia?*, «¿Yo he cocido la leche?», P, 305; la indicación (sic) es de Izaguirre; *érosi diar bí zartégia*, «he comprado dos sartenes», P, 306)  
               *dier*                        (Ar: *ník badier alaba bat*, A, 88)

Las anotaciones de B. Estornés correspondientes a las flexiones II-9-m y II-9-f, están corregidas: la masculina, sobre una forma *diak* anterior, y la femenina, sobre una *dian* primitiva. Llamamos la atención sobre estas correcciones por la importancia que ello pueda tener en relación con las flexiones II-23-m y II-23-f.

En los cuadros de J. Estornés (JE, 465), se anotó *diak* y *dian*, para las flexiones II-9-m y II-9-f, pero sin que se especifique que se refieran concretamente a Isaba.

- II-9-r *diezt* (BE: *nik xatan diezt egun oro*, «yo como todos los días», 27), (JE: *diezt*, 465; *étseara el ondo éginen diezt*, «al llegar a casa lo haré», S, 467; *ele erráitan diezt onki*, «hablo con facilidad», S, 469; *eztiézt ténprarik órai xoáitako*, «no tengo facilidad para ir ahora», S, 469), (Ar: *bar die(z)t kanta*, A, 98). En el cuadro de flexiones (p. 4), B. Estornés escribió «dud» y encima, en un pequeño recuadro, anotó *diez(u)t*.
- diez* (BESM: ... *eta kán igàri diéz amiror úrte*, S, 506)
- II-10-r *tzu* (BE: *non tzu*, «¿Dónde lo tienes?», 27), (I: *erran tzu*, P, 306), (JE: *tzu*, 465; *guzuer lagúntan tzu érkitra*, «a todos les ayudas a salir», S, 467), «agian II-24-r-n hobeki? (ez nago seguru)», dice Artola.
- dzu* (Ar: *ba ... biár dzu bái ... bézterik ere déitzeik*, A, 79)
- II-10-m *duk* (BESM: *edan zák, ik, eta ekusiren dúk*, P, 510), (I: *ik duk ogéna*, «tú tienes la culpa», P, 308; en forma interrogativa, *duká?*, «¿Lo has?», P, 305), (JE: *duk*, 465), (Ar: *ala eztúk kalzetínik?*, A, 95)
- di(k)* (BESM: *zé egitan di(k) kór, kárrika kortán?*, P, 509)

En las anotaciones de B. Estornés ponía *ik duk*, que luego tachó.

- II-10-f *dun* (BESM: *Zér egitan dún?*, P, 512), (I: *Zer dun entxanúme kórtan?*, «¿Qué tienes en ese pucherito?», P, 306; en frase interrogativa *duná?*, «¿Lo has?», P, 305), (JE: *dun*, 465), (Ar: *Zér xàtan dún?*, A, 96)
- II-11-i *du* (BE, 4), (BESM: *eta zér dù?*, E, 507; *Zér dú? Egun ...*, P, 507), (I: *egosi du*, «la ha cocido», P, 305; en frase interrogativa; *dia: égosi dia orrek éznia?*, «¿ha cocido usted la leche?», P, 305. En tratamiento *duketz*: «usted», traducido por *orrek* y flexión de tercera persona del singular), (JE: *du*, 465; *Zómat bar du aur konek!*, «¿Cuánto necesita este niño!», S, 467; *Zer agusto fumátan du!*, «¿Qué a gusto fuma!», S, 467; *Zomat euri égitan du!*, «¿Cuánto llueve!», S, 467; *Zer bero égitan du!*, «¿Qué calor hace!», S, 467; *otza ánitx; otz égitan du*, «hace grandes fríos», S, 467; *bero égitan du*, «Hace calor», S, 467; *anitx éuri égin du*, «ha llovido mucho», S, 468; *fite argíten du*, «pronto se hará de día», S, 468), (A: *eta zér egitan du órrek álurriàn?*, A, 85)
- II-11-m *diek* (BE, 4), (I: *karek egosi dia?*, «¿Aqué! la ha cocido?», *bai, karek egosi diek*, P, 309), (Ar: *egitan diék otz*, A, 95)
- dik* (JE, *dik*, 465). Esta forma y las *din* y *dizu*, correspondientes a las flexiones II-11-f y II-11-r, fueron anotadas por J. Estornés en sus cuadros (JE, 465).
- II-11-f *dien* (BE, 4), (BESM: *kóri biar dién izán*, «ése debe de ser», P, 514; *kónek egin dién*, «éste lo ha hecho», P, 514; *bigarren úrtian ezdién págatèn*, P, 510), (I: *ténpra ánitx dien alargún nagóla*, «hace mucho tiempo que soy viuda», P, 301; *eztién sínestan*, P, 405; *arróitu egin dien*, «ha hecho ruido», P, 302; *átartu dien*, «ha escampado», P, 302; *kónek egin dien*

		<i>kóri</i> , «éste ha hecho eso», P, 309), (JE: <i>eztien balio déustako</i> , «no sirve para nada», S, 468)
	<i>din</i>	(JE: <i>din</i> , 465)
II-11-r	<i>diezu</i>	(BE, 4), (BESM: <i>ba-diézu berrogei ta bedrátzu ùrte bordáltruk nágola</i> , S, 506), (JE: <i>izárrak bríllatan diézu</i> , «la estrella brilla», S, 467; <i>kében bar diézu éuri ékun egunoro</i> , «aquí hace falta lluvia con mucha frecuencia», S, 467; <i>gay gúzua ígari diezu relánpagoka</i> , «ha relampagueado mucho toda la noche», S, 468; <i>ba diézu zórtzi ilabete ezturála ékusi</i> , «en estos ocho meses no lo he visto», S, 468; <i>laur ilabete ígari diezu bordan</i> , «ha pasado cuatro meses en la borda», S, 468; <i>arek ele erráitan diezu onki baya lana egíten du laixay</i> , «él habla fácilmente pero trabaja muy mal», S, 469; <i>paretia desegin bar diezu lúrriaraino</i> , «tenemos que deshacer la pared hasta el nivel del suelo», S, 469). Respecto a la última frase y su traducción, dice Artola: « <i>diezu</i> eta 'tenemos' ez datoz bat. Ez al da izango ' <i>die(gu)zu</i> '?, gaizki grabatu edo interpretatua?»
	<i>di(e)zu</i>	(BESM: <i>irorogéi urte ba-di(e)zú</i> , S, 506; <i>konke badi(e)zú irorogéi urte</i> , S, 506)
	<i>dizu</i>	(BESM: <i>ní badízu urte ánitx ...</i> , S, 505), (JE: <i>dizu</i> , 465; <i>tenpra kánbiatu dizu óneara edo gátxara</i> , «el tiempo cambiará a bueno o a malo», S, 468). Como hemos indicado, la forma <i>dizu</i> es la consignada por J. Estornés en los cuadros, pero en sus textos de Isaba, sólo se presenta una vez, mientras que la forma <i>diezu</i> lo hace siete veces.
II-12-i	<i>diegu</i>	(BE, 4), (BESM: <i>guk ere bái, b(i)ar diégu</i> , «nosotras también tenemos (que darles las gracias?), S, 514), (I: <i>diegu</i> , «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305; <i>égosi diegua?</i> , «¿La hemos cocido?», P, 305), (JE: <i>manátu diégu xitra</i> , «les mandamos venir», S, 467) (Ar: <i>nórk diégu ogéna, eh?</i> , A, 90)
	<i>digu</i>	(BESM: <i>Bái, zur kau nai dígu sàrtu elizán</i> , P, 512; <i>bayá gúk ezdigu entelegátan onki orien uskára</i> , «pero nosotras no entendemos bien el euskera de ustedes», S, 514; <i>nola erran digun</i> , «cómo hemos dicho» (interrogativa indirecta), S, 514; <i>ezdigu nónbrerik</i> , «no tenemos nombre (para señor)», S, 514), (JE: <i>digu</i> , 465)
	<i>deugu ?</i>	(JE: <i>ékun déugu aur ánitx</i> , «hemos tenido muchos niños», S, 468)
	<i>degu</i>	(Ar: <i>kebén ... erráitan dégun gísa</i> , A, 79; <i>gúk kántatan déguna gísa</i> , A, 80; <i>kében erráitan déguna gísa</i> , A, 85; <i>zér nai dèi, xákin zér xàtan dégun?</i> , A, 94; <i>denbora degu anichi oz</i> [de una felicitación de la informadora], A, 104; <i>tenpra degu anichi gachiara</i> , [de otra felicitación de la informadora], A, 104)

Comenta Artola: «Antonia Anaut izabarrak laupabost aldiz erabilizuen *degu* adizkia (eta beste bitan idatziz!), *diegu* delakoa behin bakarrik erabili zuen bitartean».

II-12-m	<i>dieguk</i> <i>dieuk</i> <i>diguk</i>	(I: <i>dieguk</i> , «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305) (BE, 4). Primero ponía <i>dieguk</i> y luego tachó la g. (JE: <i>diguk</i> , 465)
II-12-f	<i>diegun</i> <i>dieun</i> <i>digun</i>	(I: <i>diegun</i> , «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305; <i>bíltu diégun érdiraz</i> , «lo hemos recogido una mitad uno, otra mitak otro», S, 400) (BE, 4). Primero ponía <i>diegun</i> y luego tachó la g. (JE: <i>digun</i> , 465)
II-12-r	<i>deuzu</i>	(BE, 4)

	<i>diguzu</i>	(JE: <i>diguzu</i> , 465)
II-13-c	<i>tzei</i>	(BE, 4), (BESM: <i>zér egítan tzéi kór?</i> , P, 512; <i>ta familia, nóla zéi?</i> , S, 507; <i>baya, bazeyá juíziorik?</i> , P, 512), (I: <i>tzei</i> , «lo habéis», P, 312. En frase interrogativa <i>tzeia: xek égosi tzeiá?</i> , «¿Vosotros la habéis cocido?», P, 312)
	<i>tzey</i>	(JE: <i>tzey</i> , 465). En su libro <i>Erronkari'ko uskara</i> , J. Estornés, consignó la forma <i>tzei</i> .
II-14-i	<i>dei</i>	(BE, 4), (I: <i>nóren amék sóltatu dei?</i> , «¿Las madres de quiénes lo han soltado?», P, 406; <i>kuén, korién, kén amék sóltatu dei</i> , «las madres de éstos, éstos, aquéllos lo han ...», P, 406; en frase interrogativa, <i>deia: kurak ekusi deia?</i> , «¿Aquéllos lo han visto?», P, 309), (Ar: En frase negativa, <i>baya ... eztéi erran órren gisa</i> , A, 80; <i>gázte gúziek ogía xátan bítei ...</i> , A, 91)
	<i>dey</i>	(JE: <i>dey</i> , 465). En su libro <i>Erronkari'ko uskara</i> (p. 31), <i>dei: moite dei</i> , «ellos lo aman».
	<i>d(i)ei</i>	(Ar: <i>zertáko nai d(i)ei óbro?</i> , A, 93)

«*D(i)ei* horrek Burgiko *duei* hura oroitarazten dit. Horrez gainera, Urzainkiko barietatean, V-14-i delakoan, *zlein* interesgarri bat ikus daiteke, hauekin, itxuraz, zerikusia daukana», señala Artola.

II-14-m	<i>deik</i> <i>deyk</i>	(BE, 4), (I: <i>erran deik</i> , «lo han dicho, te lo han dicho», P, 304) (JE: 465)
II-14-f	<i>dein</i>	(BE, 4), (I: <i>erran dein</i> , «lo han dicho, te lo han dicho, P, 304; <i>kau erran dein gizonék</i> , «esto lo han dicho los hombres», P, 308; <i>gizon kék gáltegin dein</i> , «aquellos hombres lo han preguntado», P, 309)
II-14-r	<i>dizei</i> <i>dizey</i> <i>dezey</i>	(BE, 4) (JE, 465) (JE: <i>izare dezéy ónki</i> , «lo han puesto en claro», S, 468; <i>deskubierto dezéy</i> , «lo han descubierto», S, 468; <i>egin bar dezey bar zadena (zadena hau oso arraroa</i> , comenta Artola), «hay que hacer las cosas necesarias», S, 469)
II-16-i	<i>gutu</i>	(BE). En página sin numeración.
II-20-c	<i>ztei</i> <i>zutei</i>	(BE). En página sin numeración. (BE). En página sin numeración. A Artola le parece esta forma más propia de la flexión II-8-r, que de ésta.
II-23-i	<i>dutur</i> <i>tut</i>	(BE, 5) (JE, 465). Parece errata por <i>tur</i> .
II-23-m	<i>ditiak</i> <i>tiak</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-23-f	<i>ditian</i> <i>tian</i>	(BE, 5) (JE, 465)

En relación con las consonantes finales *-k* y *-n* de las flexiones *ditiak* y *ditian*, opino como Artola, quien dice: «Singularrekoak —véase la observación correspondiente a las flexiones II-9-m y II-9-f— aldatu zituen, *diak* / *dian* zeuden tokietan *diar* / *diar* utziz. Agian, hemen, ahaztu ote zitzaion?».

II-23-r	<i>ditiezt</i> <i>tiez</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-24-r	<i>dutzu</i>	(BE, 5), (JE, 465)
II-24-m	<i>dutuk</i> <i>tuk</i> <i>tzuk</i>	(BE, 5) (JE, 465), (Ar: <i>nón tuk ezpartiñák</i> , A, 95) (Ar: <i>nón tzuk ezpartiñák?</i> , A, 82 y 95)
II-24-f	<i>tun</i>	(I: <i>bízpor xuan tun</i> , S, 400), (JE, 465)
II-25-i	<i>dutu</i> <i>du</i> (sic)	(BE, 5) (JE, 465)
II-25-m	<i>ditiek</i> <i>tik</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-25-f	<i>ditien</i> <i>tin</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-25-r	<i>ditiezu</i> <i>tizu</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-26-i	<i>ditiegu</i> <i>tugu</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-26-m	<i>ditieguk</i> <i>tiguk</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-26-f	<i>ditiegun</i> <i>tigun</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-26-r	<i>ditiegzu</i> (sic) <i>tiguzu</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-27-c	<i>ditzei</i> <i>ditzey</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-28-i	<i>ditei</i> <i>tey</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-28-m	<i>diteik</i> <i>teik</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-28-f	<i>ditein</i> <i>tein</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-28-r	<i>diteizu</i> <i>tizey</i>	(BE, 5) (JE, 465)

### Formas tripersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Isaba

III-1-m	<i>ditak</i>	(I: <i>ditak</i> , «me lo has», P, 305; en frase interrogativa, <i>ditareak?</i> , «¿me lo has?», P, 305; en frase negativa, <i>eztitak: ni nindagoá kárrikan ta ezítak ékusi</i> , «yo estaba en la calle y no me has visto», P, 307; flexión tripersonal usada aquí como bipersonal)
III-1-f	<i>ditan</i>	(I: <i>ditan</i> , «me lo has», P, 305; en frase interrogativa, <i>ditarean?</i> , «¿me lo has?», P, 305)
III-2-i	<i>dita</i>	(BE: <i>nor urdukutan dita niri?</i> , «¿quién me sostiene a mí?», 27), (BESM: <i>b(i)ar dita emón, berréin peséta</i> , ...P, 511), (I: <i>orrek erran dita</i> , «usted me lo ha dicho»; respecto a <i>orrek</i> , «usted» y la forma verbal empleada, véase la observación a la flexión II-11-i; en frase interrogativa, <i>ditarea: orrek erran ditarea?</i> , «¿usted me lo ha dicho?», P, 305). En <i>nor urdukutan dita niri?</i> , usada como bipersonal.
	<i>ditarat</i>	(BESM: <i>ortzikáldi e(g)in ditarat, txákurak</i> , «me ha mordido el perro», E, 514. Los autores advierten «acaso sea <i>ditarak</i> ». En ese caso correspondería a la flexión III-2-m, agregamos nosotros)
III-2-f	<i>ditan</i>	(BESM: <i>Anitx ónki, baya ... bégi kotxíno konék e(ra)máiten dítan maltétra!</i> , P, 509), (I: <i>busteiák emon dítan olastáldi bat</i> , «el amo me ha dado una paliza», P, 304), (JE: <i>emon ditán xátra eta edátra</i> , «me ha dado de comer y de beber», S, 467)
III-2-r	<i>ditazu</i>	(BE: <i>erran ditazu izan neila</i> , «me ha dicho que sea yo», 27)
III-3-c	<i>deitarei</i>	(I: <i>xek erran deitarei (sic) kóri?</i> , «¿vosotros me habéis dicho eso?», P, 304). La advertencia (sic) es de Izaguirre)
III-4-i	<i>deitarei</i>	(I: <i>(k)ek erran deitarei</i> , «aquéllos me lo han dicho», P, 304). Advierte Izaguirre que esta forma se emplea dirigiéndose a la madre.
III-4-f	<i>deitarein</i>	(I: <i>(k)ek erran deitarein</i> , «aquéllos me lo han dicho», P, 304)
III-5-r	<i>zur</i>	(Ar: <i>ník nóla bar zur errán?</i> , A, 91). « <i>Daizur batetik datorrela dirudi</i> », dice Artola.
III-5-m,f	<i>diar (?)</i>	(BESM: <i>zomát bar diar emón?</i> , P, 511; <i>diar</i> pudiera ser bipersonal)
III-6-r	<i>deizu</i>	(BE: <i>zer egin deizu?</i> , «¿Qué te ha hecho?», 27; <i>erran deizia zerbeit?</i> , «¿Te ha dicho algo?», 27)

- III-8-m *deik* (I: *erran deik*, «lo han dicho, te lo han dicho». La informadora empleó *deik*, tanto para esta flexión como para la II-14, «lo han».)
- III-8-f *dein* (I: *erran dein*, «lo han dicho, te lo han dicho». Caso semejante al de la forma verbal anterior.)
- III-9-i *daior* (I: *nik erran daior orri*, «yo se lo he dicho a usted», P, 304. Respecto a *orri*, «usted» y la forma verbal empleada, véase la observación a la flexión II-11-i).  
*dior* (Ar: *ník zér bar dior érran?*, A, 80)
- III-10-f *daion* (I: *ik erran daion*, «tú se lo has dicho», P, 304)
- III-11-i *daio* (I: *orrek erran daio kori Pedrori*, «usted le ha dicho eso a Pedro», P, 304). Véase la observación a la flexión II-11-i.
- III-11-f *daion* (I: *korrek erran daion Pedrori*, «ése se lo ha dicho a Pedro», P, 304). Obsérvese *korrek*, «ése» en esta flexión, y *orrek*, «usted», en la flexión III-11-i.
- III-12-i *diegu* (I: *diegu* (amari), «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305; en frase interrogativa, *diegua*: *égosi diegua?*, «¿la hemos cocido?», P, 305), (JE: *manátu diégu xitra*, «les mandamos venir», S, 467)
- III-12-m *dieguk* (I: *dieguk*, «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305)
- III-12-f *diegun* (I: *diegun*, «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305)
- III-13-c *tzei* (I, P, 312). Junto a esta forma verbal *tzei*, Izaguirre anotó los siguientes significados: «lo habéis», «a él se lo habéis» (sic) y «nos lo habéis» (sic), donde las advertencias (sic) son del propio Izaguirre. Evidentemente, la forma *tzei* corresponde propiamente a la flexión bipersonal II-13-c, «vosotros lo habéis», aunque, al parecer, la utilizan asimismo para las flexiones tripersonales III-13-c, «vosotros se lo habéis (a él)» y III-17-c, «vosotros nos lo habéis», en las que debería haber, además, los elementos representativos de los objetos indirectos correspondientes.
- III-14-f *daioein* (I: *ek* (sic) *erran daioein*, «ellos se lo han dicho a él», P, 304). La advertencia (sic) es de Izaguirre.
- III-15-f *dikun* (I: *ik erran dikun*, «tú nos lo has dicho», P, 305)
- III-16-i *diku* (I: *orrek erran diku*, «usted nos lo ha dicho», P, 305). Sobre *orri*, «usted» y la forma verbal empleada, véase la observación a la flexión II-11-i).  
*d(e)iku* (BESM: *mayak zer eginen d(e)ikú? Estórbu*, «¿Qué nos va a hacer la mesa? Estorbo», 514)
- III-16-f *dikun* (I: *Pedrok erran dikun*, «Pedro nos lo ha dicho», P, 305)
- III-17-c *tzei* (I: *tzei*, «nos lo habéis» (sic), P, 312). La advertencia (sic) es de Izaguirre. Véase la observación a la flexión III-13-c.
- III-18-i *deiku* (I: *kek erran deiku juan gindeala*, «aquéllos nos han dicho que vayamos», P, 304)

### Formas bipersonales del pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Isaba

V-9-i	<i>nien</i>	(BE, 4), Ar: <i>ár</i> [«agian <i>aber</i> (?)», anotó Artola] <i>nola ikasi nien</i> , A, 80)
V-9-m	<i>nia</i>	(BE, 4), (BESM: <i>erràita(n) niá!</i> , P, 510)
V-9-f	<i>nia</i> <i>ni(n)en</i> <i>nena(n)</i>	(BE, 4), (I: <i>egosi niá átzo</i> , «ayer la cocí», P, 310) (BESM: <i>ník ezni(n)én bésterik ékusi</i> , S, 507) (BESM: <i>ekusi néna(n) méndia eta mar ... mária</i> , S, 506)
V-9-r	<i>niezun</i>	(BE, 4), (BESM: <i>ník amaséi urte niezun xuàn nindénian lándaniarà</i> , S, 506; <i>kóla izárta(n) niezun pañelua(k)</i> , E, 508), (Ar: <i>kàntatu niezun</i> , A, 80)
V-10-r	<i>zunien</i>	(BE, 4), (JE: <i>obe zunién ez égin kori</i> , «más valiera no haberlo hecho», traduce J. Estornés, S, 467)
V-10-m,f	<i>yien</i>	(BE, 4)
V-11-i	<i>zien</i>	(BE, 4), (BESM: <i>etxequándre baték artu zién néska bàt</i> , P, 511; anotaron además (t)zian: <i>morroya, gáxuàk, zer egarri(a) al (t)zián</i> , P, 510, pero advirtieron, «acaso (t)zién»), (Ar: <i>Oh! zér ègun óna egín zien!</i> , A, 82), (JE: <i>ánitx xátan bizién géro estomagomínez</i> , S, 467)
V-11-m,f	<i>zia</i>	(BE, 4), (BESM: <i>edan ziá eta èrran zayá morróyari</i> , P, 510), (I: <i>artu ziá áurra bésoara</i> , P, 302), (Ar: <i>áurr ègin ziénak, lán ègin ziá ...!</i> , A, 96)
V-11-r	<i>ziezun</i>	(BE, 4), (BESM: <i>gáxua, eta ziezun mòxkorrá</i> , P, 509), (Ar: <i>baziezun irurogèi urté, ikasi niéla ník</i> , A, 80)
V-12-i	<i>gunien</i> <i>ginien</i> <i>gunian</i>	(BE, 4) (Ar: <i>eta bat ginién, edo aizpa andiena</i> , A, 89) (BESM: <i>béstelà, errànen gúnian, báí, zoméit</i> , «de otro modo habríamos dicho, sí, algunos», S, 515; <i>errànen gúnian zomèi(t) kóntu, baya átze, étxakin, éz ogár</i> , «habríamos dicho algunos cuentos, pero (los hemos) olvidado, no sabemos, no nos acordamos», E, 515)
V-12-m,f	<i>gunia</i>	(BE, 4), (I: <i>guk egosi guniá</i> (alabari), «nosotros la cocimos», P, 308). Obsérvese que Izaguirre indica la clase de personas a las que corresponde el tratamiento empleado en la frase.
V-12-r	<i>guniezun</i>	(BE, 4), (JE: <i>egin guniezún ónki</i> , «lo hicimos fácilmente», S, 468), (Ar: ... <i>gúziek guniezun apellídoa bera: Anaut ...</i> , A, 89)

- V-13-c    *zunein*            (BE, 4)
- V-14-i    *zein*                (BE, 4), (JE: *kori éntzun zéinean gúzuak umór gáiztoreki*, S, 467), (Ar: *txun-txún ... dèitan zéin*, A, 87; *zér bar zéin ègin béste? déus erè*, A, 90)

El equipo (BESM —como puede verse en las frases correspondientes a la flexión V-14-r— anotó, para esta flexión, *zudín*, pero advirtió: «O *zedéin*; parece una equivocación».

- V-14-m,f    *zeia*                (BE, 4), (I: *kek egosi zeia?*, «¿Aquéllos la cocieron?», P, 314). Aunque se trata de frase interrogativa, parece que la forma verbal es la misma, a juzgar por la forma recogida por Bonaparte, en Vidángoz; la cual también se usa en Uztárroz, según me recuerda Artola.
- V-14-r    *zezein*            (BESM: *zezein*, E, 505). En las frases siguientes, referentes a la pérdida del *euskara* en Isaba, la informadora E empleó tres veces la forma *zezein*. A la pregunta «Nork galdu zuen leenago?», E contestó: *Emaztéik* (sic) *léin gáltu zezéin*. *Ez*, —se corrige— *gizonék léin*. *Bái, gízonak xu(a)ítén bízren karát, konát, entzùtan zezéin kastellánua edo ... erdára, bái. Emazték geró, berantágo, ùtzu zudín, gazték*. A la pregunta «Etxean?», E respondió: *Etxiàn aità t' améki uskára*. A la pregunta «Eta gurasoek elkarrekin?», dijo: *Bái, ere bái; biék bái, uskára. Ene aità t' amék uskára elerráiten zezéin*. (Ar: *Simona izaguntan zezéin Uriña gúzian, eta Pastora*, A, 89; *artzaiék, egítan zezéin géro lábore góllariarí*, A, 92)
- zizein*            (Ar: *eta morroyék bàr zizéin àrtú ... àuáreki*, A, 91)

B. Estornés tiene tachada la forma verbal correspondiente a la flexión V-14-r. Parece que la forma inicial era *zezein*, transformada después en *zizein* y finalmente tachada.

- V-23-i    *nintien*            (BE, 6). J. Estornés, en su *Erronkari'ko uskara* (p. 95) escribió *nitien*.
- V-23-m,f    *nintia*            (BE, 6)
- V-23-r    *nintiezun*        (BE, 6)
- V-24-r    *zuntien*            (BE, 6)
- V-24-m,f    *yintien*            (BE, 6)
- V-25-i    *zitian*            (BE, 6)
- V-25-m,f    *zitia*              (BE, 6)  
          *zia*                (JE: *ígan zía eskalera gúzuak*, «subió todas las escaleras», S, 467)
- V-25-r    *zitiezun*        (BE, 6)
- V-26-i    *guntien*            (BE, 6)
- V-26-m,f    *gintia*            (BE, 6)
- V-26-r    *gintiezun*        (BE, 6)
- V-27-c    *zuntein*            (BE, 6)

V-28-i     *zitein*            (BE, 6)

V-28-m,f   *ziteia*                (BE, 6)

V-28-r     *zitezein*                (BE, 6)

### Formas tripersonales del pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Isaba

VI-2-i	<i>zitan</i>	(Ar: <i>kóla errán zitán</i> , A, 87)
VI-2-r	<i>zitazun</i>	(JE: <i>konbítatu zitazún báskaltra</i> , S, 467. J. Estornés tradujo: «le ofreció de comer». Creo que es más bien «él me ofreció de comer», en tratamiento «zuketz»), (Ar: ... <i>eta ... gáltatu zitázun ... orrék, dakiá uskará?</i> , A, 79)
VI-5-r	<i>nayzun</i>	(BE: <i>nik erraitan nayzun egun oro</i> , «yo te decía todos los días», 27)
VI-9-r	<i>nayozun</i> <i>niozun</i>	(BE: <i>nik erraitan nayozun egun oro</i> , «yo le decía todos los días», 27) (Ar: <i>eta èrran niózun ... bát banakiéla</i> , A, 80; <i>èrran niózun: ní ègon náz San Sebastiánen</i> , A, 80)
VI-11-i	<i>zion</i>	(Ar: <i>emázte baték, èrran zion gizon batì: ...</i> , A, 82)
VI-11-m	<i>zaya</i>	(BESM: <i>eta èrran zayá morróyari: ...</i> , P, 510)
VI-11-r	<i>zayozun</i> <i>ziozun</i>	(BESM: <i>eta erran zayózun dõtoriák: ...</i> , P, 509; <i>konke morróyak édan, ta gizonak egítan zayózun, «áski»</i> , P, 510) (Ar: <i>eta emázte baték errán ziozun: ...</i> , A, 95)
VI-14-i	<i>zayen</i>	(BESM: <i>eta géntu zayén bé(g)ia</i> , P, 509)
VI-25-i	<i>zayon</i>	(BESM: <i>eta eltu zunién ronkalés bàt, eta ronkalésak erran zayon: ...</i> , 512)
VI-28-i	<i>ziziein</i>	(Ar: <i>àur gúziak, etsétra xuán, eta ... emóitan ziziéin ... gáiza ... kastáña, intzagúr, eta ...</i> , A, 90)